

LAGEPLAN · CITÉ INTERNATIONALE UNIVERSITAIRE DE PARIS



Wikimedia Commons / OSM · CC BY-SA 4.0

ORGANISATION

Christine Roger (Université de Picardie Jules Verne), Anne Friederike Delouis (Université d'Orléans), Michael Penzold (LMU München), Ilhem Belarbi (Doktorandin, Dokumentarfilmerin, Université Paris 8 / PH Karlsruhe) und André Oke Loko (Doktorand, LMU München). Mit der Unterstützung von Vassiliki Boltsi (Doktorandin, Université Paris 8).

KONTAKT

Email-Postfach:
oratur-kreatur@proton.me

GEFÖRDERT VON · IN KOOPERATION MIT



Oraturen/Kreaturen wird unterstützt von den Universitäten Picardie Jules Verne (CERCLL UR 4283), Orléans (POLEN UR 4710) und Paris 8 (Labor LIaGE), dem Bayerisch-Französischen Hochschulzentrum (BayFrance), der Maison Européenne des Sciences Humaines et Sociales Lille Nord de France (MESHS), der Maison Heinrich Heine – Fondation de l'Allemagne sowie der Französischen Botschaft in Benin.

Illustration auf der Titelseite : Christine Roger

Oraturen Kreaturen

24. & 25.
September
2026

Tiernarrative und Performanzen des Dekolonialen



INTERNATIONALE TAGUNG

Maison Heinrich Heine – Fondation de l'Allemagne
 Cité internationale universitaire de Paris

Donnerstag, 24. September 2026

09:15–09:45	Begrüßung und Einführung Dr. Christine Roger, Dr. Anne F. Delouis, Dr. Michael Penzold und Ilhem Belarbi
● KEYNOTE I	
09:45–10:30	Prof. Dr. David Simo (Yaoundé) im Dialog mit Prof. Dr. Christine Meyer (Amiens) Oraturen im Widerstreit: Aneignung und Gegenrede
10:45–11:00	Kaffeepause
● PANEL 1 · SAMMLUNGEN, PROVENIENZ	
Moderation: Dr. Anne Friederike Delouis (Orléans)	
11:00–11:30	Dr. Clémence Couturier-Heinrich (Amiens) Collecter et diffuser l'oral par l'écrit : le paradoxe herdérien
11:30–12:00	Dr. Richard Kuba (Frankfurt am Main) Frobenius, Atlantis und der schwarze Dekameron
12:00–12:30	Dr. Andreas Schmid (Berlin) Der Anfang des Totemismus. Ein Begriff und seine Quellen
12:45–14:00	Mittagspause
14:00–14:30	🎧 Prof. Dr. Mensah Wekenon Tokponto (Märchenerzähler, Abomey-Calavi) Lesung eines Fon-Märchens
● PANEL 2 · ÜBERSETZUNGEN, VERWANDLUNGEN	
Moderation: Dr. Christine Roger (Amiens)	
14:45–15:15	Dr. Éléonore Devevey (Grenoble) « Toute grande traduction est une bête fabuleuse. » Présences animales et métamorphoses dans <i>Partition rouge</i> de Florence Delay et Jacques Roubaud
15:15–15:45	Prof. Dr. Ludolf Pelizaeus (Amiens) Die <i>Studien zur südamerikanischen Mythologie</i> von Juliane und Robert Lehmann-Nitsche: Tiermotive und koloniale Sammlungspraxis
16:00–16:15	Kaffeepause
16:15–17:15	🎧 Gabriel Kombasséré und Dr. Hélisenne Lestringant (Performance-Künstler, Berlin · Paris) Désencager les récits animaliers — Gesten-Vortrag mit anschließender Restitution

Freitag, 25. September 2026

● PANEL 3 · MÄRCHEN ALS FORMEN DES WISSENS	
Moderation: Dr. Michael Penzold und André Oke Loko (München)	
09:15–10:00	Prof. Dr. Mensah Wekenon Tokponto (Abomey-Calavi) Mündlichkeit und Schriftlichkeit: Übersetzung mündlich tradierter afrikanischer Märchen in deutscher Sprache im Lichte der Fon-Märchen aus Benin
10:15–10:30	Kaffeepause
10:30–11:00	Prof. Dr. Yomb May (Bayreuth) „Den Schluß lasse ich als gar zu afrikanisch weg...“ Koloniale Editionslogik und textuelles <i>Othering</i> in Carl Meinhofs <i>Afrikanische Märchen</i>
11:00–11:30	Dr. Ohiniko Mawussé Toffa (Berlin) Sprache als Beute?! Diedrich Hermann Westermann (1875–1956) und seine Bemühungen um eine verschriftete Ewe-Sprache
● PANEL 4 · ORATUREN IN BEWEGUNG: STIMMEN – KÖRPER – RÄUME	
Moderation: Ilhem Belarbi (Paris)	
11:45–12:15	Dr. Raphaël Gomérieux (Lille) Des créatures à l'œuvre. Poïétique des oratures à partir de Claude Lévi-Strauss
12:15–13:00	🎧 Dr. Biliana Vassileva (Tänzerin, Lille) Bali Luwak, Indonésie : un projet de recherche-crédation
13:15–14:30	Mittagspause
14:30–15:00	🎧 Dr. Patron Henekou (Dichter, Lomé, online) Lesung: „Situ Be Gbawe II“ – für Oraturen/Kreaturen
15:15–15:30	Kaffeepause
● KEYNOTE II	
15:30–16:15	Prof. Dr. Gesine Lenore Schiewer (Bayreuth) im Dialog mit Prof. Dr. Ludolf Pelizaeus (Amiens) Translation mit Konflikten. Eine Reflexion im Ausgang von Interkultureller Literaturwissenschaft
16:30–17:00	Abschlussdiskussion
Auf jedes Panel folgt eine 15-minütige Diskussion.	
🎧	Performance